



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 10

CB 101 HEBREO

Lambdin, Thomas O. “El perfecto de katab”, “El significado del perfecto”, “El orden de las palabras en las oraciones verbales”. En *Introducción al hebreo bíblico*, 35-37. Estella: Verbo Divino, 2018.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

LECCIÓN 9

43. El perfecto de כתב *kātab*

Cada verbo hebreo tiene dos flexiones completas de persona, número y género. La primera, llamada *perfecto*, se forma añadiendo los sufijos del sujeto a un tema relativamente estable, como se ilustra a continuación:

| | | |
|-------|----------------|-------------|
| כתב | <i>kātab</i> | él escribió |
| כתבתי | <i>kātabtî</i> | yo escribí |

La segunda flexión, llamada *imperfecto*, usa un sistema diferente; utiliza prefijos y sufijos para indicar persona, género y número:

| | | |
|--------|------------------|------------------|
| יכתב | <i>yiktōb</i> | él escribirá |
| תכתבנה | <i>tiktōbnāh</i> | ellas escribirán |

Iniciaremos nuestro estudio del verbo hebreo con el perfecto, cuya flexión completa es como sigue:

| | | | | | |
|-------|----------------|-----------------------|-------|-----------------|------------------------|
| כתב | <i>kātab</i> | él escribió | כתבו | <i>kātəbû</i> | ellos/as escribieron |
| כתבה | <i>kātəbāh</i> | ella escribió | | | |
| כתבת | <i>kātəbtā</i> | tú (masc.) escribiste | כתבתם | <i>kātəbtəm</i> | vosotros escribisteis |
| כתבת | <i>kātəbt</i> | tú (fem.) escribiste | כתבתן | <i>kātəbten</i> | vosotras escribisteis |
| כתבתי | <i>kātəbtî</i> | yo escribí | כתבנו | <i>kātəbnû</i> | nosotros/as escribimos |

Conviene notar las siguientes particularidades:

1) La ordenación tradicional del paradigma verbal hebreo empieza por la tercera persona y continúa hasta la primera.

2) En el perfecto hay distinción de género en la segunda y tercera persona del singular y en la segunda del plural, mientras que la primera persona del singular y del plural y la tercera persona del plural no reflejan el género del sujeto.

3) Las terminaciones del paradigma anterior son el modelo para casi todos los verbos hebreos. Se verán muchas variaciones en el tema de varios tipos de verbos, pero las terminaciones permanecen constantes. La 2.^a pers. masc. sing. puede encontrarse también con una *mater lectionis*: קָטַבְתָּהּ *kāṭábtāh*.

- 4) La vocalización de la raíz KTB cambia según la forma del sufijo añadido:
- Delante de las terminaciones átonas *-tā*, *-t*, *-tî* y *-nû*, la vocalización permanece como en la tercera persona masc. sing.
 - La adición de las terminaciones *-āh* y *-û*, que consisten en una vocal y son tónicas, produce una apertura de la sílaba final. La segunda vocal se reduce normalmente a *a*.
 - Las terminaciones *-tem* y *-ten* son siempre tónicas. Debido a que estas terminaciones comienzan por una consonante, la segunda vocal del tema permanece cerrada o invariable. Si la primera sílaba es abierta, como en el paradigma anterior, la primera vocal del tema se reduce a *a*.

5) Cuando la última consonante de la raíz es igual que la primera del sufijo, sólo se escribe una vez, pero con *dāgēš forte*; así, para el verbo קָרַח (él cortó) tenemos קָרַחְתִּי *kārátî* (yo corté) y para שָׁכַח (él habitó) שָׁכַחְנוּ *šākánnû* (nosotros/as habitamos).

Los verbos cuya raíz contiene una consonante gutural u otra peculiaridad fonética, como *bōneh*, presentan variaciones respecto al paradigma anterior y serán presentados en las lecciones siguientes. Los verbos que no presentan estas peculiaridades se llaman a menudo verbos triliterales “fuertes” o “regulares”.

44. El significado del perfecto

A lo largo de este estudio veremos que la traducción de los tiempos hebreos depende en gran manera del tipo de oración o cláusula en que se usan. En las oraciones aisladas de los ejercicios siguientes la traducción del perfecto sólo tiene estas posibilidades:

1) El perfecto hebreo de todos los verbos puede traducirse como pretérito imperfecto (yo escribía), pretérito indefinido (yo escribí) o pretérito perfecto (yo he escrito).

2) Con verbos que indican la percepción o la actitud o disposición del sujeto con respecto a un complemento, en lugar de una acción realizada respecto al mismo, el perfecto puede traducirse como presente de indicativo:

אֲהַבְתִּי *'ahábtî* yo amo (o yo amé, he amado)
יָדַעְתִּי *yādá'tî* yo conozco (o conocí, he conocido)

3) Con verbos que indican el estado psíquico o físico del sujeto, y que por tanto no tienen complemento directo, el perfecto puede traducirse como el verbo “ser” + adjetivo:

זָקַנְתִּי *zāqántî* yo soy viejo (envejecí)

4) El perfecto puede usarse para significar una actividad habitual, sin un valor temporal específico. Esto sucede raramente en prosa, pero es bastante frecuente en poesía y en expresiones proverbiales. Tal uso se traduce en castellano como presente de indicativo.

45. El orden de las palabras en las oraciones verbales

En la oración verbal hebrea el verbo ocupa normalmente el primer lugar, luego el sujeto, el complemento y los diferentes elementos adverbiales, en este orden:

| | | |
|---------------------------------------|--|--|
| זָכַר הָאִישׁ אֶת־הַדְּבָרִים | <i>zākar hā'îš 'et-haddəḇārîm</i> | El hombre recordó las palabras. |
| כָּתַב הָאִישׁ אֶת־הַדְּבָר בַּסֵּפֶר | <i>kātab hā'îš 'et-haddāḇār bassēper</i> | El hombre escribió la palabra en el libro. |

No es extraño encontrar el sujeto u otro elemento delante del verbo, pero en ese caso el orden está condicionado por una determinada relación entre proposiciones o está dando énfasis al elemento que se sitúa en primer lugar.

El verbo concuerda en persona, número y género con el sujeto. Como en castellano, el sujeto pronominal es inherente a la forma misma del verbo:

| | | |
|------------------------------------|--|--------------------------------|
| זָכַר אֶת־הַדְּבָרִים | <i>zākar 'et-haddəḇārîm</i> | Él recordó las palabras. |
| זָכְרָהּ אֶת־הַדְּבָרִים | <i>zākərāh 'et-haddəḇārîm</i> | Ella recordó las palabras. |
| זָכְרָהּ הָאִשָּׁה אֶת־הַדְּבָרִים | <i>zākərāh hā'iššāh 'et-haddəḇārîm</i> | La mujer recordó las palabras. |

La partícula *'et-* se usa delante del complemento directo determinado, como se ha explicado previamente.

El perfecto se niega con *lō'*, que siempre se sitúa inmediatamente delante del verbo:

| | | |
|-----------------------------|---------------------------------|------------------------|
| לֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָר | <i>lō' zākártî 'et-haddāḇār</i> | No recordé la palabra. |
|-----------------------------|---------------------------------|------------------------|

El complemento indirecto (CI) siempre se señala por la preposición *lō-*. Si está constituido por un pronombre tiende a preceder al complemento directo (CD) en el caso de que éste sea un sustantivo:

| | | |
|-------------------------|------------------------------|---------------------|
| נָתַן לוֹ אֶת־הָאִשָּׁה | <i>nātan lō 'et-hā'iššāh</i> | Él le dio la mujer. |
|-------------------------|------------------------------|---------------------|

Por lo demás, puede considerarse que el orden normal es CD + CI.

| | | |
|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| נָתַן אֶתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה | <i>nātan 'etāh lō lā'iššāh</i> | Él se la dio como esposa. |
| נָתַן אֶת־הָאִשָּׁה לְאִישׁ | <i>nātan 'et-hā'iššāh lā'îš</i> | Dio la mujer al hombre. |